# Анна Батурина

# Сборище ревнивых женщин

Японская сказка по мотивам средневековой лирики «Маньесю»: песен западных и северных провинций; трагедии 1721г «Маслянный ад» Тикамацу Мондзаэмона; новелл «Тайное убежище старухи», «Красавица – причина многих бед» Ихару Сайкаку.

## Действующие лица

Японская Госпожа

Фрейлины

Кукла

Господин

Дворец знатной госпожи. Для ее увеселения фрейлины разыгрывают сценку на импровизированной сцене. Герои сценки: Простак и Гетера. Фрейлины исполняют пантомиму: лодка Простака и Гетеры, речные волны.

Простак. (Гребет веслом.)

Новая лодка легко плывет,

Закрутила красотка меня, увлекла –

Новая лодочка любви!

Я и ты,

Ты и я,

Вместе сливаются два ручья,

Тихо-тихо, как сквозь сито,

Капли сыплются с весла.

Сыплются капли,

Льются речи,

Волна изголовье

Для тайной встречи.

Я хотел бы вечно пить

Из твоей прекрасной чары,

Очарованный тобой.

Эта чара, чара, чара.

Словно полная луна

Над равниною Мусаси,

Так давай, налей вина!

Речные волны. Как шумно веселятся

На разукрашенной ладье,

Плывущей по реке Намадзу!

Гетера.

Простак в красотку по уши влюбился.

Прилип как воск.

Улещивает, тешит,

Зовет в театр, на богомолье.

Он добивается моей любви.

Пригоршнями кидает деньги,

И вот увеселительная лодка

Плывет, качаясь, в сторону Нодзаки.

Простак.

Уже четвертая луна,

А в лодке зябко.

Прохладный ветер дует вдоль реки.

Да не беда!

Любовные утехи горячат,

Гуляки согреваются вином

И знай себе поют!

Речные волны. Любовные утехи горячат.

Гуляки согреваются вином

И знай себе поют!..

(Сердитая Госпожа кидает в артистов подсвечником. Фрейлины испуганно припадают к полу.)

I-я фрейлина. (Осторожно) благоуханные цветы

Прислали из провинции Эттю.

Тепло на сердце,

Радостно глазам,

Позвольте, за цветами побегу?

2-я фрейлина. А может, в мяч сыграем?

Две луны назад

Отлично забавляла нас игра!

3-я фрейлина. А драгоценный гребень?

Для женщины всего важнее гребень,

Важнее красоты ее волос,

Важнее красоты ее лица…

4-я фрейлина. Подарок северных провинций –

ларец нефритовый.

В нем жемчуг розовый

И красные рубины в золотых оправах!..

V-я фрейлина. Вина! Вино рассеет горе и сомненье,

Облезет сердце,

Как линяющий дракон!

(Госпожа плачет)

6-я фрейлина. Давайте нынче вечером

устроим сборище ревнивых женщин,

пока не догорит высокая свеча!

Госпожа. Да, то что нужно мне!

Да, сборище ревнивых женщин!

Что у кого на сердце!

что у кого на сердце без утайки!

Соперницу из зависти,

Мужчин из ревности поносить,

И ни одной из вас смеяться не посметь!

Пусть каждая расскажет, как бывает

Красавица причиной многих бед. (срывает палантин и взору фрейлин предстает шикарная дорогая кукла в человеческий рост.)

Старая фрейлина. Я вышла замуж в своей родной деревне. Скоро мой негодник муж отправился в Нара, а там у одного священника была дочь замечательной красоты, как эта вот кукла. Он и повадился к ней ходить. Сердце мое волновалось ревностью, и я, спрятавшись возле ее дома, стала подслушивать. Вижу, девица эта приоткрыла калитку и впустила к себе мужчину. «У меня, говорит, вечером брови чесались, это верный знак, что будет у нас с тобой радостная встреча». Без всякого стыда она склонилась к нему своим тонким станом… я завопила «Это мой муж!» и вцепилась в нее зубами! (Фрейлина грызет куклу.)

I-я фрейлина. Мою племянницу выдали замуж за распутника! Каждую ночь я приходила к ним и, хорошенько все проверив, запирала дверь их спальни снаружи на задвижку. «Нынешней ночью волей-неволей будешь спать со своей женой», говорила я зятю всякий раз, но то хорошего из этого вышло? Племянница моя скоро совсем возненавидела мужчин, стоит увидеть хоть одного, как ее трясет, словно с жизнью расстается! Муж ее совсем извел! Вот этому-то неукротимому сластолюбцу и отдать бы эту негодяйку, пускай бы отправил ее поскорей на тот свет!

(Кидает куклу на землю, бьет. Другие фрейлины присоединяются к ней.)

2-я фрейлина. Наверно, такая красотка уж чересчур податлива, ей ничего не стоит по ночам принимать гостей!..

3-я фрейлина. Ты – простая наложница, а покорила сердце господина! Законную жену в сторону, а сама спишь с ним до позднего утра, сколько душе угодно? Этого я тебе не спущу!..

госпожа. Все верно! Послушайте! Муж забыл меня! Вывез из провинции одну красотку! Я невыразимо страдаю, а ему и дела нет! Печали женского сердца бесполезно изливать в пустых словах. Я приказала слугам найти ее и прикончить, порезав прежде на маленькие кусочки! Да! Так я ей отомстила, а еще заказала мастеру сделать куклу, в точности похожую на эту негодяйку, и вот как я ее!..

(Собирается растерзать куклу, но вдруг кукла оживает, протягивает руки, становится на ноги, двигается, как человек, повергая в ужас присутствующих.)

Кукла. Дева тонкая жила

В платье скромном и простом

Из дешевого холста

С голубым воротником…

Даже волосы ее

Не знавали гребешка,

Даже обуви не знала,

А ходила босиком.

(Смеется)

Господин сказал,

Что хочет взять меня.

Поважнее много он, чем я,

Клялся мне, что хочет выкупить меня…

Однажды на рассвете наша тайна раскрылась! Меня погнали к мосту Удзибаси… где мой милый. Что не защитил меня? Где мой милый, что не защитил меня?

Дева тонкая жила

В платье скромном и простом

Из дешевого холста

с голубым воротником!..

(Кукла закалывает госпожу спицами, вытянутыми из ее прически. Медленно обходит каждую из фрейлин, забирает у них шпильки и броши.)

отдайте мне ваши заколки!

Отдайте алмазные брошки!

Отдайте тонкие шпильки!

Даже волосы ее

Не знавали гребешка,

Даже обуви не знала, а ходила босиком…

(Во время своей песни крошит и ломает заколки, фрейлины умирают. Звенят колокольчики на одежде господина. Кукла прячется, замирает. Господин застает всех во дворце мертвыми.)

Господин. Все птицы мертвы!

Проникнуть сквозь прутики клетки

Какой змее удалось?

(Склоняется над телом госпожи.)

Господин. Очнись! Без ответа…

Как быстро он забывается, язык человеческий.

Теперь только корни и черви супругу мою поймут.

(За спиной господина появляется кукла.)

Кукла. Не сливы ли белой цветы

Расцвели – или это оставшийся снег

Показался мне нынче цветами?

(Господин обнажает меч, кукла отбирает его. Господин пытается уйти, спрятаться.)

Кукла. Жизнь придворной знати близка к изголовью любви. Все напоминает о ней: танка и игра в мяч… Всюду видела я любовь, всюду слышала о любви… Красавица – это меч, подрубающий жизнь.

Господин. Найти страну, где не было бы женщин – туда бы я хотел укрыться!

Кукла. Вот до чего мир изменчив. Скромный бутон любви обратился в дразнящий, вызывающе яркий цветок ямамбуки на берегу стремнины. Увы! Не прояснятся больше воды мутного потока!

(Кукла пронзает господина мечом. Представляет себя уплывающей в лодочке, любуется брызгами, гребет веслом, гладит по голове мертвого любимого.)

Тихо-тихо, как сквозь сито,

Капли сыплются с весла,

Сыплются капли,

Новая лодочка…

(Играет телом господина, как тряпичной куклой.)

Простак в красотку

По уши влюбился,

Прилип, как воск.

Улещивает, тешит,

Зовет в театр, на богомолье,

Он добивается моей любви.

Пригоршнями бросает деньги,

И вот увеселительная лодка

Плывет, качаясь, в сторону Нодзаки.

(Отталкивает лодку с телом любимого, лодка отплывает, а кукла уходит в другую сторону)

Как шумно веселятся

На разукрашенной ладье,

Плывущей по реке Номадзу.